

GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY



al. Niepodległości 208, 00-925 Warszawa

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Numer sprawy: 32/BR/PN/2014

- Zamawiający:** GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY
al. Niepodległości 208
00-925 Warszawa
- Adres do korespondencji:** GŁÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY
Departament Finansowo-Księgowy
al. Niepodległości 208, pok. 215
00-925 Warszawa
- Nazwa zamówienia:** Wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski na potrzeby projektu „Wsparcie rozwoju systemu statystyki publicznej Gruzji w obszarze statystyki regionalnej. Transfer wiedzy potrzebnej do prowadzenia analiz rozwoju regionalnego oraz zestawiania rachunków regionalnych” – projekt współfinansowany w ramach programu polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP,
- Tryb udzielanego zamówienia:** przetarg nieograniczony
- Osoba uprawniona do porozumiewania się z wykonawcami**
- Marzena Brzychcy** pok. 218; tel.: +48 22 608-36-00;
faks: +48 22 608-31-89; e-mail: m.brzychcy@stat.gov.pl,
- Agnieszka Jagoda** pok. 215; tel.: +48 22 449-35-39;
faks: + 48 22 608-31-89; e-mail: a.jagoda@stat.gov.pl
- Beata Pluta** pok. 210; tel.: +48 22 449-36-64;
faks: + 48 22 608-31-89; e-mail: b.pluta2@stat.gov.pl,
- Adres internetowy, pod którym zamieszczono ogłoszenie oraz SIWZ:** <http://bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowienia-publiczne/przetargi/>

(2014 - 07 - 10...)

DYREKTOR GENERALNY

Anna Borowska
Anna Borowska

Zatwierdzam:

WARSZAWA

2014 ROK

1. Postanowienia ogólne.

- 1.1. Ilekroć w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia - zwanej dalej SIWZ i innych dokumentach dotyczących niniejszego postępowania mowa jest o:
 - 1) ustawie Prawo zamówień publicznych – zwanej dalej ustawą, należy przez to rozumieć ustawę z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.),
 - 2) ofercie, należy przez to rozumieć złożony u Zamawiającego formularz ofertowy - zwany dalej FO, stanowiący załącznik nr 1 do SIWZ oraz formularz cenowy - zwany dalej FC, stanowiący załącznik nr 2 do SIWZ, wraz z określonymi w nim wymaganymi dokumentami,
 - 3) kopiach dokumentów, należy przez to rozumieć wierną kserokopię oryginałów tych dokumentów,
 - 4) osobie upoważnionej do występowania i podpisywania w imieniu wykonawcy, należy przez to rozumieć osobę wymienioną w dokumencie upoważniającym wykonawcę do występowania w obrocie prawnym lub upoważnioną oddzielnym dokumentem do zaciągania zobowiązań w imieniu wykonawcy, zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- 1.2. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (w rozumieniu art. 23 ustawy) są obowiązani do ustanowienia pełnomocnika i złożenia wraz z ofertą pełnomocnictwa do reprezentowania wykonawców w postępowaniu albo reprezentowania wykonawców w zawarciu umowy.
- 1.3. Treść pełnomocnictwa musi jednoznacznie określać czynności, co do wykonywania których pełnomocnik jest upoważniony. W przypadku, gdyby pełnomocnictwa udzielała osoba inna niż uprawniona z mocy prawa lub umowy spółki do reprezentowania podmiotu, do oferty należy dołączyć również pełnomocnictwo do dokonania tej czynności.
- 1.4. Pełnomocnictwo powinno być złożone w oryginale, albo w kopii poświadczonej „za zgodność z oryginałem”.
- 1.5. Do udzielenia pełnomocnictwa dla osoby, o której mowa w pkt. 1.1.4), postanowienia pkt. 1.3. i 1.4. stosuje się odpowiednio.
- 1.6. Wspólników spółki cywilnej obowiązują przepisy dotyczące wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, o których mowa w art. 23 ustawy.
- 1.7. Wszelkie załączniki do SIWZ stanowią jej integralną część.
- 1.8. Zamawiający informuje, że wszelkie rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a wykonawcą prowadzone będą w złotych polskich.

2. Opis sposobu przygotowania oferty.

- 2.1. Oferta powinna być sporządzona i złożona zgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ.
- 2.2. Złożenie przez wykonawcę więcej niż jednej oferty lub partycypacja w więcej niż jednej, spowoduje odrzucenie ofert na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 1 ustawy.
- 2.3. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
- 2.4. Składając ofertę, wykonawca powinien zastrzec informacje, które stanowią tajemnicę jego przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 z późn. zm.). W razie braku zastrzeżenia Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za ujawnienie takich informacji. Nie mogą stanowić tajemnicy przedsiębiorstwa informacje podawane do wiadomości podczas otwarcia ofert, tj. informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawarty w ofercie.
- 2.5. Dokumenty z informacjami zastrzeżonymi należy zamieścić w kopercie, o której mowa w pkt 2.14., w oddzielnym, opatrzonym dokładnym adresem i numerami telefonów wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci), opakowaniu, które należy opisać podając na nim numer sprawy, nazwy dokumentów i odpowiadające im numery zawarte w FO.
- 2.6. Ofertę należy sporządzić:
 - 1) w formie pisemnej pod rygorem nieważności;

- 2) w języku polskim;
 - 3) w jednym egzemplarzu;
 - 4) na druku lub według wzoru druku FO dołączonego do SIWZ – poprzez odpowiednie jego wypełnienie;
 - 5) składając wraz z ofertą dokumenty dotyczące warunków udziału w tym postępowaniu:
 - a) na drukach lub według wzorów druków stanowiących załączniki 4 - 7 do SIWZ poprzez odpowiednie ich wypełnienie,
 - b) wystawione przez właściwe urzędy i inne jednostki,
 - 6) oferta i oświadczenia muszą być podpisane przez osobę / osoby uprawnione do reprezentowania i składania oświadczeń woli w imieniu wykonawcy;
 - 7) oferta wykonawców, którzy będą ubiegać się wspólnie o udzielenie zamówienia musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich wykonawców występujących wspólnie.
- 2.7.** Strony oferty i składanych wraz z nią dokumentów, w miejscach określonych przez Zamawiającego, muszą być opatrzone podpisem osoby, o której mowa w pkt 1.1.4) albo pełnomocnika, o którym mowa w pkt 1.2. Podpis powinien być złożony w formie umożliwiającej w sposób jednoznaczny identyfikację osoby składającej podpis lub opatrzony pieczęcią imienną.
- 2.8.** Do oferty należy załączyć dokument, z którego wynika sposób i osoby do reprezentowania wykonawcy.
- 2.9.** Dokumenty składane wraz z ofertą mogą być oryginałami lub czytelными kopiami.
- 2.10.** Kopie dokumentów, o których mowa w pkt 2.8., 2.9. i pkt 1.1.3), muszą być poświadczane przez osobę, o której mowa w pkt 1.1.4) albo pełnomocnika, o którym mowa w pkt 1.2., a podpis poświadczający każdą kopię dokumentu powinien być poprzedzony zapisem „za zgodność z oryginałem” i opatrzony datą.
- 2.11.** Wymagane specyfikacją dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 2.12.** Wszelkie poprawki, zmiany lub wykreślenia w tekście oferty muszą być naniesione w czytelny sposób, podpisane i datowane własnoręcznie przez osobę, o której mowa w pkt 1.1.4) albo pełnomocnika, o którym mowa w pkt 1.2. Podpis powinien być złożony w formie umożliwiającej w sposób jednoznaczny identyfikację osoby składającej podpis lub opatrzony pieczęcią imienną.
- 2.13.** W przypadku złożenia wraz z ofertą dokumentów, których Zamawiający nie wymagał (np. materiały reklamowe itp.), należy je oddzielić i opisać: „dokumenty uzupełniające”. Dla dokumentów tych nie stosuje się postanowień zawartych w punktach 2.7-2.12.
- 2.14.** Ofertę należy złożyć w kopercie:
 - 1) zamkniętej i opieczętowanej w sposób uniemożliwiający jej otwarcie bez naruszenia zastosowanych przez wykonawcę zabezpieczeń,
 - 2) opatrzonej dokładnym adresem i numerami telefonów wykonawcy (dopuszcza się odcisk pieczęci),
 - 3) zaadresowanej do Zamawiającego na jego adres do korespondencji i oznaczonej następująco:

Oferta w sprawie udzielenia zamówienia publicznego
numer sprawy: 32/BR/PN/2014
„Nie otwierać przed 21 lipca 2014 r. godz. 10:30”
Ofertę należy złożyć w pokoju 210
- 2.15.** Wykonawca może wprowadzić zmiany w ofercie i innych dokumentach złożonych wraz z ofertą lub wycofać złożoną ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o ich wprowadzeniu lub wycofaniu oferty przed upływem terminu składania ofert, określonym w pkt 12.3. Powiadomienie to powinno być sporządzone stosownie do powyższych postanowień, a koperta, o której mowa w pkt. 2.14, dodatkowo oznaczona napisem - odpowiednio - "ZMIANA" lub "WYCOFANIE".
- 2.16.** Wykonawca nie może dokonać zmian w treści oferty po upływie terminu składania ofert.

- 2.17. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 2.18. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- 2.19. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
- 2.20. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

3. Opis przedmiotu zamówienia.

- 3.1 Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski na potrzeby projektu „Wsparcie rozwoju systemu statystyki publicznej Gruzji w obszarze statystyki regionalnej. Transfer wiedzy potrzebnej do prowadzenia analiz rozwoju regionalnego oraz zestawiania rachunków regionalnych” – projekt współfinansowany w ramach programu polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP.

Przedmiot zamówienia obejmuje 2 zadania:

- 1) **Zadanie nr 1 - wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski,**
 - 2) **Zadanie nr 2 – wykonanie tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski.**
- 3.2 Wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski;

Dokumenty przewidziane do tłumaczenia, w tym: referaty, prezentacje multimedialne, publikacje, będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę dotyczącą:

- a. systemu statystyki publicznej w Polsce, w tym statystyki regionalnej,
- b. specyfiki danych statystycznych w kontekście udostępniania informacji,
- c. form i technik udostępniania danych przez GUS oraz komunikacji z użytkownikami,
- d. systemu informacji o danych i metadanych,
- e. systemu monitorowania rozwoju regionalnego,
- f. współpracy Głównego Urzędu Statystycznego i urzędów statystycznych na poziomie międzynarodowym, międzyresortowym i regionalnym,
- g. statystyki dziedzinowej – w szczególności z zakresu ochrony środowiska,
- h. zestawień rachunków narodowych i regionalnych zgodnie ze standardami europejskimi,
- i. praktycznych rozwiązań stosowanych w polskim systemie rachunków regionalnych, w tym wykorzystywania danych administracyjnych,
- j. opracowywania metodologii badań statystycznych w polskim systemie statystyki publicznej,
- k. uwarunkowań organizacyjnych i formalno-prawnych wykorzystywania w statystyce publicznej źródeł administracyjnych,
- l. metod kartograficznej prezentacji danych (m.in. metody ilościowe – kartogram, kartodiagram, izolinie, metoda kropkowa), rodzaje map tematycznych.

W ramach realizacji przedmiotu zamówienia Zamawiający przekaze do tłumaczenia teksty m.in.: trzech publikacji, dotyczących w szczególności:

- a) Graficznej prezentacji danych statystycznych. Wykresy, mapy, GIS (Wprowadzenie – sposoby prezentacji danych statystycznych; Wykresy statystyczne – rodzaje, zasady opracowywania i stosowania, możliwości i ograniczenia; Mapy statystyczne – rodzaje, zasady opracowywania i stosowania, możliwości i ograniczenia; Wykorzystanie GIS w opracowywaniu graficznej prezentacji danych statystycznych);
- b) Kompendium wiedzy o rachunkach regionalnych (System rachunków regionalnych; Podstawy prawne; Dokumenty; Podręczniki metodologiczne; Nomenklatury i klasyfikacje; Pojęcie regionu; Jednostki obserwacji; Transakcje; Wycena; Zakres rachunków; Zakres kategorii makroekonomicznych;

- Podstawowe zasady prowadzenia rachunków regionalnych; Zalecane metody regionalizacji; Dostęp do danych wynikowych – publikacje i bazy danych);
- c) Rekomendacji w zakresie rozwoju analiz regionalnych w systemie statystyki w Gruzji (Wprowadzenie; Analizy regionalne w Polsce – gdzie jesteśmy, dokąd zmierzamy; Możliwe rozwiązania w uwarunkowaniach organizacyjno-prawnych Gruzji; Podsumowanie).

Szacunkowa liczba stron przewidzianych do tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski wynosi maksymalnie 500 stron tekstu, w tym:

- a) pierwszych 180 stron do tłumaczenia, Zamawiający przekaże w terminie do dnia 6 sierpnia 2014 r. – w tym przypadku wykonawca wykona tłumaczenie w terminie do dnia 20 sierpnia 2014 r.,
- b) pozostałe 320 strony do tłumaczenia, Zamawiający będzie przekazywał sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, po dniu 20 sierpnia 2014 r. – w tym przypadku wykonawca wykonywał będzie tłumaczenia w tempie minimum 10 stron dziennie.

Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmian liczby stron do tłumaczeń, w zależności od potrzeb, przy czym maksymalna liczba stron tekstu przekazana do tłumaczeń, w okresie na jaki zostanie zawarta umowa, nie może przekroczyć 500 stron tekstu.

3.3 Wykonanie tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język gruziński i z języka gruzińskiego na język polski.

Zakres zamówienia obejmuje wykonanie tłumaczeń ustnych typu liaison („zdanie po zdaniu”) lub konsekwentnych (następczych) z języka polskiego na język gruziński oraz z języka gruzińskiego na język polski podczas szkoleń, kursów lub seminariów oraz podczas spotkań nieformalnych.

Tłumaczenia ustne będą miały charakter specjalistyczny i obejmować będą tematykę dotyczącą w szczególności:

- systemu statystyki publicznej w Polsce, w tym statystyki regionalnej,
- specyfiki danych statystycznych w kontekście udostępniania informacji,
- form i technik udostępniania danych przez GUS oraz komunikacji z użytkownikami,
- systemu informacji o danych i metadanych,
- systemu monitorowania rozwoju regionalnego,
- współpracy Głównego Urzędu Statystycznego i urzędów statystycznych na poziomie międzynarodowym, międzyresortowym i regionalnym,
- statystyki dziedzicznej – w szczególności z zakresu ochrony środowiska,
- zestawień rachunków narodowych i regionalnych zgodnie ze standardami europejskimi,
- praktycznych rozwiązań stosowanych w polskim systemie rachunków regionalnych, w tym wykorzystywania danych administracyjnych,
- opracowywania metodologii badań statystycznych w polskim systemie statystyki publicznej,
- uwarunkowań organizacyjnych i formalno-prawnych wykorzystywania w statystyce publicznej źródeł administracyjnych, (wyrównanie)
- metod kartograficznej prezentacji danych (m.in. metody ilościowe – kartogram, kartodiagram, izolinie, metoda kropkowa), rodzaje map tematycznych.

Tłumaczenia ustne realizowane będą w ramach dwóch zleceń, według następującego harmonogramu:

Miejsce realizacji	Termin realizacji tłumaczenia	Wymagania dotyczące ilości tłumaczy	Łączna ilość godzin tłumaczeń podczas <u>szkoleń, kursów lub seminariów</u>	Łączna ilość godzin tłumaczeń podczas <u>spotkań nieformalnych</u>
ZLECENIE nr I				
POLSKA, Warszawa	25-29.08.2014 r.	minimum jeden tłumacz	35 godzin	30 godzin

POLSKA, Katowice	27-29.08.2014 r.	minimum jeden tłumacz	21 godzin	18 godzin
ZLECENIE nr II				
GRUZJA Tbilisi	20-24.10.2014 r.	minimum jeden tłumacz	35 godzin	30 godzin

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany przedstawionych w powyższej tabeli terminów oraz ilości godzin realizacji tłumaczeń ustnych.

Maksymalna ilość godzin realizacji tłumaczeń ustnych wynosi łącznie 169 godzin, w tym maksymalna ilość godzin realizacji poszczególnych zleceń wynosi:

- a) Zlecenie nr I - 104 godziny,
- b) Zlecenie nr II - 65 godzin.

- 3.4 Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 3 do SIWZ.
- 3.5 Przedmiot zamówienia będzie realizowany zgodnie z postanowieniami wzoru umowy, stanowiącego załącznik nr 8 do SIWZ.
- 3.6 Wspólny Słownik Zamówień (CPV):
 - 79.53.00.00 - usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
 - 79.54.00.00-1 – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.

4 Podwykonawstwo.

Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę w ofercie części zamówienia, której wykonanie powierzy podwykonawcom, lub podania przez wykonawcę nazw (firm) podwykonawców, na których zasoby wykonawca powołuje się na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1.

Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1, wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

5 Zamówienia uzupełniające.

Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia wykonawcy zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy.

6 Termin wykonania zamówienia.

Termin realizacji zamówienia: od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2014 r. lub do wyczerpania kwoty na jaką zostanie zawarta umowa.

7 Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków.

- 7.1 Wykonawca obowiązany jest złożyć oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy (wzór – załącznik nr 4 do SIWZ).
- 7.2 Posiadanie niezbędnej wiedzy i doświadczenia do wykonania zamówienia:

1) Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów:

W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu wykonawcy muszą złożyć wraz z ofertą wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie (wzór – załącznik nr 7 do SIWZ "Wykaz usług").

Dowodami, o których mowa powyżej są:

- a) poświadczenie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;
 - b) oświadczenie wykonawcy, jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w pkt a) powyżej.
- 2) Minimalny poziom wymaganych standardów:
W przetargu mogą wziąć udział wykonawcy, którzy posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie, co oznacza, że wykonawca przedstawi wykaz usług sporządzony zgodnie z wymaganiami określonymi w ppkt 1), obejmujący minimum 1 zamówienie realizowane lub zrealizowane w zakresie wykonywania tłumaczeń ustnych lub pisemnych z języka polskiego na język gruziński lub z języka gruzińskiego na język polski.
- 3) Zamawiający dokona oceny spełniania ww. warunków na podstawie wykazu, o którym mowa w ppkt 1), według formuły spełnia/nie spełnia.
 - 4) W przypadku, gdy wykonawcą jest podmiot, który powstał w wyniku połączenia, Zamawiający uzna spełnienie określonych warunków, jeżeli zostanie wykazane wykonanie zamówień w wymaganym czasie, przez co najmniej jeden z połączonych podmiotów.
 - 5) Wykonawca, który realizował zamówienia obejmujące zakres szerszy niż przedmiot zamówienia określony w wymaganiach, winien podać tylko wartość części zamówienia odpowiadającej przedmiotowi zamówienia.
 - 6) W przypadku wykonawców, którzy realizowali zamówienia za wynagrodzeniem wyrażonym w innych walutach niż złoty polski, Zamawiający przeliczy wartość tych zamówień po średnim kursie NBP z dnia ukazania się ogłoszenia o zamówieniu.
- 7.3. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia, z tym, że w celu oceny przez Zamawiającego, czy wykonawca będzie dysponował zasobami innych podmiotów w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek łączący wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, należy złożyć dokumenty dotyczące w szczególności:
- a) zakresu dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu,
 - b) sposobu wykorzystania zasobów innego podmiotu przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia,
 - c) charakteru stosunku, jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem,
 - d) zakresu i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.
- 7.4 W przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie, wyżej wymienione warunki pkt 7.2 SIWZ musi spełniać, co najmniej 1 podmiot albo podmioty mogą spełniać go łącznie.
- 8 Informacja o dokumentach, jakie mają dostarczyć wykonawcy w celu potwierdzenia nie podlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy.**
- 8.1 W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**
- 1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia (wzór - załącznik nr 5 do SIWZ),
 - 2) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24

ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert,

- 3) jeżeli wykonawca, wykazując spełnianie warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy, a podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, Zamawiający żąda od wykonawcy przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w ppkt. 8.1

8.2 Dokumenty podmiotów zagranicznych.

- 1) Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów o których mowa w pkt 8.1.ppkt 2) przedkłada dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:
 - a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
- 2) Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ppkt 1), zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem, z zachowaniem wskazanego w ppkt 1) terminu.

8.3 Dokumenty podmiotów występujących wspólnie.

W przypadku złożenia oferty przez wykonawców występujących wspólnie, każdy podmiot występujący wspólnie złoży dokumenty, o których mowa w pkt 8.4. i 8.1. lub 8.2. w przypadku podmiotów mających siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

- 8.4 W celu wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu dotyczącego braku podstaw do wykluczenia wykonawcy z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp, wykonawca, wraz z ofertą, składa listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej (załącznik nr 6 do SIWZ – wzór oświadczenia).

9 Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z wykonawcami.

- 9.1 W postępowaniu oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz pozostałe informacje Zamawiający i wykonawcy przekazują pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem pkt 9.2. i 9.3.
- 9.2 Dokumenty, oświadczenia uzupełniane na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy, na wezwanie Zamawiającego powinny zostać złożone w formie oryginału lub kserokopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez wykonawcę, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r., w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (DZ. U. z 2013 r. poz. 231).
- 9.3 W przypadku przekazania oświadczeń, wniosków, zamówień oraz informacji faksem lub drogą elektroniczną (faksem lub e-mailem), każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdzi fakt ich otrzymania.
- 9.4 Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SIWZ w formie i trybie opisanym w pkt. 9.1. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert, przesyłając jednocześnie ich treść i wyjaśnienia wszystkim wykonawcom, którym Zamawiający przekazał SIWZ, bez ujawnienia źródła zapytania.

- 9.5 Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami będzie udostępniona również na stronie internetowej Zamawiającego:
<http://bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowienia-publiczne/przetargi/>
- 9.6 We wszelkiej korespondencji dotyczącej postępowania należy powoływać się na „**Numer sprawy: 32/BR/PN/2014**”.
- 9.7 Godziny pracy Urzędu: poniedziałek – piątek: 8:15 – 16:15.
- 9.8 Oświadczenia, zawiadomienia, wnioski przekazane do Zamawiającego za pomocą faksu, poczty elektronicznej uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotrze do Zamawiającego - na jego adres przed upływem wymaganego terminu.
- 10 Wymagania dotyczące wadium.**
- 10.1 Na podstawie art. 45 ust. 2 ustawy Zamawiający żąda od wykonawców wniesienia wadium.
- 10.2 Wadium należy wnieść przed upływem terminu składania ofert w kwocie: **1 000,00 zł** (słownie: jeden tysiąc złotych). Wadium wniesione w pieniądzu będzie wniesione skutecznie, jeżeli rachunek bankowy zostanie uznany kwotą wadium **przed upływem terminu składania ofert**.
- 10.3 Nie wniesienie wadium lub wniesienie wadium po terminie składania ofert spowoduje wykluczenie wykonawcy z postępowania.
- 10.4 Wadium wnoszone w pieniądzu wpłaca się przelewem na rachunek bankowy Głównego Urzędu Statystycznego:
Oddział Okręgowy NBP w Warszawie 31 1010 1010 0024 7913 9120 0000
z dopiskiem „**wadium - numer sprawy: 32/BR/PN/2014**”.
- 10.5 Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
- 1) pieniądzu;
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
 - 3) gwarancjach bankowych;
 - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
 - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275 z późn. zm.).
- Wadium wniesione w pieniądzu Zamawiający przechowuje na rachunku bankowym.
- 10.6 W przypadku wniesienia wadium w innej formie niż w pieniądzu, z treści gwarancji i poręczeń musi wynikać **bezwarunkowe, nieodwołalne i na pierwsze żądanie Zamawiającego (beneficjenta) zobowiązanie Gwaranta do zapłaty na rzecz Zamawiającego kwoty wadium w okolicznościach skutkujących zatrzymaniem wadium określonych w art. 46 ust. 4 a i ust. 5 ustawy.**
- 10.7 Wraz z ofertą należy złożyć stosowne dokumenty:
- 1) oryginały dokumentów w przypadku wnoszenia wadium w jednej z form, o których mowa w art. 45 ust. 6 pkt 2-5 ustawy,
 - 2) w przypadku wniesienia wadium w pieniądzu wskazane jest złożenie kserokopii dowodu jego wniesienia.
- 10.8 Zamawiający zwraca wadium wszystkim wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza.
- 10.9 Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, Zamawiający zwraca wadium niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz wniesieniu zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
- 10.10 Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium na wniosek wykonawcy, który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert.
- 10.11 Zamawiający żąda ponownego wniesienia wadium przez wykonawcę, któremu zwrócono wadium, jeżeli w wyniku rozstrzygnięcia odwołania jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Wykonawca wnosi wadium w terminie określonym przez Zamawiającego.

10.12 Jeżeli wadium wniesiono w pieniądzu, Zamawiający zwraca je wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy wskazany przez wykonawcę.

10.13 Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli:

- 1) wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 ustawy, nie złożył dokumentów lub oświadczeń, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub pełnomocnictw, chyba że udowodni, że wynika to z przyczyn nieleżących po jego stronie;
- 2) odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie;
- 3) nie wniósł wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy;
- 4) zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie wykonawcy.

11 Termin związania ofertą.

Wykonawca związany będzie ofertą przez okres 30 dni.

Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

12 Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.

12.1 Ofertę należy złożyć w sposób uniemożliwiający zapoznanie się z treścią oferty przed jej otwarciem oraz oznaczyć zgodnie z wymaganiami w pkt 2.14. SIWZ.

12.2 Oferty należy złożyć w siedzibie Zamawiającego, pok. nr 210.

12.3 Termin składania ofert upływa w dniu 21 lipca 2014 roku o godz. 10:00.

12.4 Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego w pok. nr 215.

12.5 Otwarcie ofert nastąpi w dniu, w którym upływa termin składania ofert, o godz. 10:30.

12.6 Zamawiający niezwłocznie zwraca ofertę, która została złożona po terminie, o którym mowa w pkt 12.3 SIWZ.

13 Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert.

Jedynym kryterium oceny ofert jest **cena** oferty, która stanowi 100% wagi.

14 Opis sposobu obliczenia ceny oferty.

Cena oferty powinna zawierać wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia, w tym w szczególności: koszty transportu, w tym koszty transportu z Polski do Gruzji oraz z Gruzji do Polski (minimum jeden tłumacz), koszty ubezpieczenia, zakwaterowania i wyżywienia tłumaczy.

14.1 Cena oferty musi zawierać wszystkie opłaty oraz podatki według obowiązującego prawa podatkowego.

14.2 Sposób obliczenia ceny określony jest w formularzu cenowym (FC).

Cenę oferty należy obliczyć i przedstawić w oparciu o poniższą instrukcję.

Formularz cenowy - załącznik nr 2 do SIWZ – został utworzony w formacie Microsoft Excel i można go pobrać ze strony internetowej Zamawiającego, gdzie został zamieszczony jako plik w formacie PDF oraz jako plik w formacie XLS.

W formularzu cenowym sporządzonym w formie elektronicznej udostępnione są tylko komórki zaznaczone kolorem niebieskim przeznaczone do wprowadzania danych przez wykonawcę. Pozostałe komórki są zabezpieczone przed zmianami.

W poszczególnych pozycjach formularza cenowego należy wprowadzić dane do kolumn: „Cena brutto jednej godziny tłumaczenia ustnego”, „Cena brutto jednej strony tłumaczenia pisemnego” i do kolumny „Zastosowana stawka podatku VAT”. W kolumnie „Wartość brutto” zostaje wpisany automatycznie iloczyn liczb z kolumn 3 „Maksymalna ilość godzin tłumaczenia ustnego”, „Maksymalna ilość stron tłumaczenia pisemnego” i kolumn 4 „Cena brutto jednej godziny tłumaczenia ustnego”, „Cena brutto jednej strony tłumaczenia pisemnego” z zaokrągleniem do 2 miejsc po przecinku, tzn. do 1 grosza.

Na końcu każdej z 2 części formularza cenowego w wierszu „Razem” automatycznie wpisywana jest suma z kolumny „Wartość brutto”. Na końcu formularza cenowego w wierszu „Łącznie ... Cena oferty brutto” automatycznie wpisywana jest suma pozycji „Razem” obu części formularza cenowego.

Poniżej należy wpisać słownie cenę oferty brutto.

Po sprawdzeniu prawidłowości wprowadzonych przez wykonawcę danych, formularz cenowy należy wydrukować, a każdą jego kartkę musi podpisać osoba, o której mowa w pkt. 1.1.4) albo pełnomocnik, o którym mowa w pkt. 1.2. i załączyć do oferty.

Wskazane jest załączenie (dodatkowo) do oferty wypełnionego formularza cenowego w formie elektronicznej na płycie CD/DVD.

Zamawiający zezwala na wypełnienie ręcznie formularza cenowego w formie wydruku, ale zwraca uwagę wykonawcom na konieczność zachowania należytej staranności przy wykonywaniu obliczeń rachunkowych. Do wykonania działań arytmetycznych należy stosować liczby z dokładnością z jaką zostały wpisane do formularza.

14.3 Ceny należy podać z dokładnością do setnych części złotego (do jednego grosza).

14.4 Zamawiający nie będzie ponosił żadnych dodatkowych opłat związanych z realizacją przedmiotu zamówienia.

15 Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy.

15.1 Wykonawca, po otrzymaniu zawiadomienia o wyborze jego oferty, niezwłocznie, przekaze Zamawiającemu pozostałe dane niezbędne do zawarcia umowy, które nie zostały podane w jego ofercie, w tym osoby przewidziane do podpisania umowy, formy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

15.2 Wykonawca zobowiązany jest do podpisania umowy w terminie maksymalnie do 5 dni od daty otrzymania wezwania do podpisania umowy.

15.3 Jeżeli wybrana zostanie oferta wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych wykonawców, w terminie przez siebie wyznaczonym. Umowa regulująca współpracę wykonawców składających wspólnie ofertę powinna określać co najmniej:

- 1) podmioty składające ofertę,
- 2) cel gospodarczy, dla którego została zawarta umowa,
- 3) zasady reprezentacji i prowadzenia spraw,
- 4) zasady rozliczenia finansowego,
- 5) oznaczenie czasu trwania umowy (wymaga się, aby czas trwania umowy był nie krótszy niż okres realizacji zamówienia).

15.4 Umowa nie może być umową przedwstępną ani umową zawartą pod warunkiem zawieszającym.

16 Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści umowy.

Zamawiający załącza wzór umowy, stanowiący załącznik nr 8 do SIWZ. Wzór umowy zawiera warunki i okoliczności możliwych zmian treści umowy.

17 Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy.

17.1 Zgodnie z art. 180 ustawy:

1. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy wobec czynności:
 - 1) opisu sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu;
 - 2) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
 - 3) odrzucenia oferty odwołującego.
2. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać

związłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

3. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.
 4. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia za pomocą jednego ze sposobów określonych w art. 27 ust. 2.
- 17.2** Zgodnie z art. 182 ustawy:
1. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia - jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 27 ust. 2 ustawy, albo w terminie 10 dni - jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
 2. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie 5 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub zamieszczenia specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
 3. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 1 i 2 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

Integralne części SIWZ - załączniki:

- Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy (FO);
- Załącznik nr 2 – Formularz cenowy (FC) (xls);
- Załącznik nr 2 – Formularz cenowy (FC) (PDF);
- Załącznik nr 3 – Opis przedmiotu zamówienia;
- Załącznik nr 4 – Oświadczenie o spełnianiu warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy;
- Załącznik nr 5 – Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy;
- Załącznik nr 6 – Oświadczenie o grupie kapitałowej;
- Załącznik nr 7 – Wykaz usług (wzór);
- Załącznik nr 8 – Wzór umowy (**nie załączać do oferty**).